

LA GLOSA A LOS SIGNOS DEL ZODÍACO EN LA MASSA COMPOTI DEL MS. 91 DEL A. C. DE GIRONA

PER

JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ

Universitat Autònoma de Barcelona

Nada mejor podíamos ofrecer a la profesora Dolors Condom que la presentación de una pequeña glosa recogida de entre las muestras del rico acerbo cultural que atesora el conjunto de los manuscritos conservados en el Archivo de la catedral de Girona¹, ciudad en la que desarrolló gran parte de su fecundo magisterio.

El ms. 91. *Codex de computo anni ecclesiastici* presenta una recopilación de obras de cómputo de las más representativas de este ámbito de la ciencia medieval, junto a otros textos misceláneos de menor importancia. La *Compilatio elucidans compotum manualem* de Johannes de Pulchro Rivo que finaliza con varios versos conteniendo la regla para convertir los años de la Encarnación en los de la era de España, procedimiento que reafirma la probable procedencia hispana de este manuscrito².

Le sigue la *Massa compoti* de Alexander de Villedieu, autor más conocido entre los estudiosos de la literatura y cultura medieval por su gramática latina en verso, el famoso *Doctrinale*. También en la composición de esta

¹ Queremos expresar nuestro profundo agradecimiento a Mn. Roura, dejando constancia de la gratísima amabilidad con que nos ha acogido en todo momento en el Archivo y de todas las facilidades que nos ha dado para la consulta de los manuscritos.

² A. Cordoliani, "Inventaire des manuscrits de comput ecclesiastique conservés dans les bibliothèques de Catalogne". *Hispania Sacra* 4, 1951, presenta la descripción del ms. 91 en las páginas 11-14 subrayando la existencia de estos versos para transformar los años de la encarnación en la era de España.

obra de cómputo sigue la misma técnica para ayuda de la memoria, y expone expresamente esta finalidad junto a la intención general de la obra en la introducción: *parumque uolui metricè ludere ut etiam libeat clericis discere quod ipsi nesciunt et saepe audiunt dici ... Et quoniam de pluribus aliorum operibus iste colligitur, sicut de multis laminis aeris in conflatorio una massa efficitur, ideo librum istum uocare uolui Massa compoti.*

Toda la obra, pues, queda compuesta en verso, sucediéndose una tras otra las distintas reglas para la confección del calendario y sus diversos elementos y exigencias. En los versos 115-120, recoge las alusiones relativas a la implicación de los signos del Zodíaco para la formulación de las letras referentes a los signos en los períodos trópicos y sinódicos del año.

Entre el texto de la *Massa compoti* y el texto denominado *Doctrina tabularum*, presente en todos los manuscritos que contienen la *Massa compoti*, se encuentra un conjunto de glosas a los sucesivos versos de esta obra³. Manteniendo una temática común, no aparecen estas glosas en todos los manuscritos con la misma formulación, habiendo podido establecer Cordoliani tipos diversos entre ellas⁴, de forma que la que aparece en el ms. 91 señala Cordoliani que representa un tipo nuevo diferente a los conocidos hasta entonces. Probablemente siguiendo las pautas acostumbradas en sus obras por los computistas, sobre un fondo común, cada tratadista ha redactado formularios y procedimientos distintos, e incluso de su invención personal, según su experiencia y práctica propias. Para los distintos versos con las referencias a los signos del Zodíaco leemos una larga glosa que alude a la etimología y al sentido y la simbología que se les atribuye. Después de señalar de forma particular en cada signo el mes al que ha sido asignado y las características propias que le distinguen, introduce dos elementos diferenciadores para dar la explicación de su nombre o de sus elementos caracterizadores. Se trata de una breve explicación mitológico-pagana, en la que

³ W.E. Van Wijk, *Le nombre d'or. Etude de chronologie technique suivie du texte de la Massa compoti d'Alexandre de Villedieu avec traduction et commentaire*. La Haye 1936, págs. 89-101. Van Wijk edita el texto de la *Massa Compoti* añadiendo el aparato de variantes, que para los versos referidos a los signos del Zodíaco, versos 115-120, presenta diversas posibilidades interesantes. Estudia, además, la tradición de estos versos, los cuales aparecen ya en las primeras copias manuscritas.

⁴ A. Cordoliani, "Inventaire ..." pág. 12 escribe: "En un cierto número de manuscritos, la *Massa compoti* (en verso, lo recuerdo) está acompañada o seguida de un comentario en prosa. Van Wijk escribe unas palabras sobre ello. Yo mismo he reconocido hasta ahora diez tipos. El manuscrito de Gerona nos da a conocer el undécimo".

sigue las tradiciones conocidas relativas a los mitos clásicos, y una explicación, menos transmitida y diferente, de sentido cristiano y bíblico.

El texto es el siguiente:

/fol. 53v/ *Sequitur de nominibus XII signorum et de serie eorumdem.*

Est Aries Taurus Gemini Cancer Leo Virgo

Libraque Scorpius Architenens Capricornus et Vrna

qui tenet et Pisces; sita sunt hoc ordine signa.

Sequitur ubi signa habeant collocari in Calendario.

Semper quindenis ponuntur signa kalendis.

Sequitur de opposicione duodecim signorum.

Est Li Ari Scor Tau Sa Gemi Can Ca Le A Pis Vir.

Commentum:

/Fol. 53v/ Est Aries Taurus et cetera.

Sententia istorum uersuum talis est: Diuiserunt antiqui compotiste Zodiacum circulum in XII partes aequales secundum duodecim menses, que signa uocantur. Et dicitur zodiaco a zodian, quod est animal quia signa ista admodum illorum alium asignantur et figurantur non enim est uerum et in ueritate /fol. 54r/ quoque ibi sint animalia. Quae dicuntur esse animalia propter quasdam proprietates, quas habet Sol existens in diuersis locis illius celi. Unde simulacra que fabulosa gentilitas in celo posuit prius esse docuit antiquitas. Sed in ficto fabularum querenda est ueritas ne gentibus uideatur sequi christianitas, numquid in celo bruta animalia loquuntur. Capricornius et similia non sunt secundum quasdam proprietates uel qualitates hiis uerbiis ex primis et ad uerum reuocatus, quid in ficto obmitimus. Planete uero habent facere cursum suum sub illo circulo. Unde a marcio incipiendum est, quare a marcio ratio talis est, quia sicut credit Ecclesia in marcio factus est Sol. Ergo de signis Solis a marcio incipiendum est.

Nomina autem ipsorum et quomodo ordinantur potest haberi per hos uersus:

Est Aries Thaurus et cetera.

Sed antequam de ipsis agamus, uidendum est quid sit signum et unde dicatur signum exarcum spacium zodiaci ab astronomis inuentum a celi compositione aprobatum. Alii autem dicunt sic: signum est certum spacium celi ex stellarum compositione et ordinatione astronomorum sagacitate quasi quibusdam limitibus determinatum, asignatum signi difinitione quare in kalendariis huiusmodi signa collocantur. Racionem uideamus et primum de *Aries*. Si queramus quare ponimus primo de ipso, hec est ratio. Poete, in quibus nulla erat ueri soliditas, illud signum ex natura principali ipsius animalis nuncu-

pauerunt et quare principalis hec est ratio quod admodum Aries in parte anteriori uigorosum et in parte posteriori est debilis, ita Sol brumali frigore congelatam in parte et non in toto a compotistis soluere comprobatur. Et quia in marcio primum infundit calorem habito respectu ad hiemen propter hoc tale signum collocatum in marcio. Aliter autem dicunt alii quod sinistrum cornum Arietis designat partem hiemalem, et dextrum autem cornu designat /fol.54v/ estatem. Et hoc est quod dicitur sinistrum ipsius est dependens. Dextrum ipsius est in arduum et hoc nihil adest quam Sol per totam hiemem dependit ad inferius emispherium uel alia potest esse ratio quia dicunt quod Sol factus fuit in Ariete. Vnde illud. Cum mora radiorum cornua Sol traxerit contra cornatus comperentur Aries hanc excipit signum. Fabulose dicitur iste Aries supra transfert autem frigus et elles et postquam deificatus fuit. Vnde dicitur Sol facere cursum suum in illo. Allegorice autem dicitur quod in illo mense interfecit Abraham arietem quem inuenit inter uepres, cum uellet immolare Deo filium suum Ysaach.

Secundum signum assignatur in aprilis. *Thaurus* fortius est Ariete. Ita Sol exiens in aprili forcior est solito habito respectu a marcio. Alii uero dicunt quod in illo mense incipiunt aperire labores hominum et taurorum. Et propter hoc assignatur hoc signum illi mense. Sed hec ratio est rusticalis. Vnde illud Phebus habet taurum forciosem ariete quia contra fit paulatim forcior Sol in Tauro, sic lene ningit taurino tacet arcus cornua ad calorem huius mensis fert tronitrua. Istud signum fabulose dicitur supra quod transecuit Jupiter cum rapuit Europam filiam Aginoris. Jamque Deus posita et cetera. Allegorice dicitur quia in illo mense Jacob luctatus est cum angelo in specie tauri.

Tercium uero signum assignatur mayas: *Gemini*, et hec est ratio: Sol existens in mayo habito respectu ad preterita geminatur in calore et siccitate et ita ponet omnia mendacia, fingeres ad Solis designationem scripserunt Gemini. Vnde illud. Quia uero in se, /fol.55r/ quoniam Sol calore geminat sidus illud in quo Sol manet, geminos mos nominat; uel alia assignatur ratio quia quidam dicunt quod Sol moratur in illo signo plus quam in omnibus aliis signis; uel quia Luna illuminatur a Sole in illo mense. Vnde illud. Idem signum dicitur geminorum hac de causa dicitur a Sole hoc est a Sole acceditur. Suam bis sic platacione ymitatur. Testatur Matrebrus? quod in signo est predicto Lune ortus geminus. Allegorice autem dicitur illud signum gemini quia in illo mense duo facti sunt de uno corpore, sed Adam et Eva. Fabulose autem dicuntur duo fratres qui fuerunt deificati. Sed postea fit quando isti Castor et Pollux dicunt gemini esse quia unus mortalis, alius immortalis. Constat enim duplicatum esse reliquum et hoc nihil adest, uno oriente oritur, alter, id est, Sol existens in parte orientali, habito respectu ad claritatem, illa pars de nouo oriri uidetur. Similiter Sol existens in parte occidentali quantum ad claritatem

Sol dicitur esse oriens, quantum ad respectum nostrum Sol dicitur esse occidens propter occasu Solis, ita in uno oriente oritur alter oriens.

Quartum signum assignatur junio, scilicet, *Cancer* et quare plus illi quam alii mensi. Ecce ratio Cancerem retrogradus similiter Sol existens in illo mense incipit recedere a nostro emispherio superiori. Alii dicunt quod Cancer est cuspidum, id est, conuertens, et hoc nihil adest quam Sol qui tunc temporis incipit conuertere se ad inferius emispherium. Vnde illud postquam ad superna uenerit ascendendo atque recedendo retrouerti cepit. Fabulose in signo Cancris esse non absurde dicitur quia Cancer uisu naturali retrograditur. Allegorice autem dicitur illud signum Cancris quia animal guttiosum? fuit in illo mense.

/fol. 55v/ Quintum signum est *Leo* quod attribuitur julio. Et quare uocatur illud signum Leo, hec est ratio. Leo dicitur esse quiddam animal implacabile ire et inmansuete nature. Similiter Sol existens in illo mense dicitur esse calidior et feruencior solito, id est, ultra modum et ultra [figuram] naturam Solis asuetam. Vnde aliquis non debet se minui nec uti purgacionibus quia tunc sunt dies caniculares, a caniculo signo dicti, et propter hoc poete, res uniuersaliter considerantes, dixerunt Solem esse in Leonem. Allegorice dicitur signum illud Leo quia Daniel missus fuit in illo mense inter leones.

Sextum signum est *Virgo* mensi augusto collocatum. Quare, hec est ratio. In illo mense nihil potest proferri, sed solummodo producta naturas et quia nihil profert dicitur esse sterile. Virgo enim in quantum Virgo dicitur esse sterilis, sed in illo mense nihil profert, ergo Sol bene dicitur esse in Virgine. Vnde illud quando Terra fecunda non uirescit germine tunc non absurde dicitur esse in Virgine. Allegorice autem dicitur illud signum [quia Virgo assumpta] quia Virgo assumpta fuit in celum in illo mense. Fabulose dicitur quod Hermiones quedam Virgo deificata fuit in illo mense.

Septimum signum est *Libra*, quod assignatur septembri, quia Ecclesia Romana in illo tempore preponderat dies et noctes. Sed quod uere /fol.56 r/ preponderat et uere ducit Libram tenere proferre, sed Sol diei noctisque pluralitatem et equitatem in illo mense producit qui in Libra dicitur esse. Vnde illud. Cum eodem nox et dies adequant pondere, tunc Sol in Libra moratur non incongrue profertur. Allegorice dicitur illud signum Libra quia in illo mense Iudas libratus fuit denarios pro quibus tradidit Dominum.

Octauum signum est *Scorpius* uel Scorprior quia Scorpius dicitur animal cum lingua labens et cum cauda pungens. Et hoc nichil adest quam animal incautos cum cauda pungit. Similiter Sol existens in octobri habito respectu ad matutinam seretinam incautos dicitur pungere et parum uestitos incipit nocere. Vnde illud. Quando hiems nos pungit frigoris aculeo competenti ratione currit Sol in Scorpio. Allegorice autem dicitur

illud signum Scorpius quia serpentes missi fuerunt pharaoni in illo mense.

Nonum signum est *Sagittarius* nouembris collocatum, quare ratio talis est quia illo mense incipiunt egritudines et pluuiæ cadere que uidentur res humanas et homines sagitare et propter hoc designatur sagittarius ad designationem temporis in illo mense. Vnde illud arcum frigus magnescit in mense nouembri elongatur cursus Solis in Sagittario et sicut est sagitta grauior aculeo sit et frigus illius mensis grauior est solito. Allegorice autem dicitur illud signum Sagittarius quia Saul /fol 56v/ habuit uictoria de Philisteis cum sagittis.

Decimum signum est *Capricornius* mensi decembri collocatum.

Et hec est ratio quia nihil adest quam capra in pascendo se erigit, ita Sol exiens in illo mense primo erigit se ad nostrum emispherium. Vnde signum illud est ad imam sui ortus fuerit lapsus fuerit non ad ima rursus descendat. Sed superna repetet. Ideo in Capricornio Sol dicitur quia caper superalta libenter accolitur. Allegorice dicitur illud signum Capricornius quia Esau emisit benedictionem patris sui propter uenacionem capricorni in illo mense.

Duo autem signa *Aquarius* et *Piscis* extrema asignantur in ianuario et februario et quia Ecclesia Romana dicitur Aquarius ab aqua. Similiter est signum Piscis quia continetur in aqua et ita contentum accipimus pro contento et sic quoque quod hec duo signa tempus designant. Illud similiter quod scribimus ianuario et februario dicitur pluuiosum et propter huius similitudinem poete dixerunt Solem esse in Aquario et Piscibus. Vnde illud. Quando tellus ualde crebris humetatur ymbribus, tunc solare tempus habet pisces. Et Aquarius allegorice dicitur illud signum aquarius, quia Jhesus bapuzatus fuit in illo mense. Similiter in Piscibus quia Jonas fuit per tres dies in uentre (ballene expunctatum) ceti in illo mense.

Signa autem debent collocari in kalendario /fol.57 2/ supra XV kalendas cuiuslibet mensis.

Va, pués, comentando los signos, introduciendo con el término *fabulose* la referencia mitológica y con el término *allegorice* la alusión a los temas y pasajes bíblico-cristianos.

Alegóricamente se alude a hechos y pasajes de la Biblia, y aunque en no todos los signos se han señalado estas alusiones, concretándolas por signos, las referencias más directas que podrían tenerse en cuenta son las siguientes:

Para el signo de Aries, que estaría en conexión con la inmolación de Isaac por parte de Abraham, dice el Génesis 22 13: *Leuauit Abraham oculos*

suos, uiditque post tergum arietem inter uepres haerentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.

El signo de Tauro presenta una referencia más inconcreta en el Génesis 32 24 donde escribe: *(Iacob) mansit solus: et ecce uir luctabatur cum eo usque mane*, sin que se concrete el aspecto que presenta el oponente de Jacob.

La primera pareja humana de Adán y Eva son la alegoría que representa al signo de Géminis. Dos pasajes del Génesis nos sirven para encontrar el fundamento de tal referencia: Génesis 1 26-27: *et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram..... et creauit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creauit illum, masculum et feminam creauit eos*; y

Génesis 2 21-22: *Et aedificauit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem: et adduxit eam ad Adam.*

Los episodios del profeta Daniel arrojado a los leones son el soporte bíblico para la alegoría del signo de Leo. Encontramos en Daniel 6 16: *Tunc rex praecepit, et adduxerunt Danielem, et miserunt eum in lacum leonum*, y Daniel 14 29-30: *Vidit ergo rex quod irruerent in eum uehementer, et necessitate compulsus, tradidit eis Danielem. Qui miserunt eum in lacum leonum; et erat ibi diebus sex.*

La celebración de la festividad de la ascensión de la Virgen María en el mes de agosto de tanto arraigo y tradición popular sirve para enlazar con el signo de Virgo como la Virgen asumpta al cielo.

Resulta extraña y curiosa la asignación de Libra al episodio de la traición de Judas. Se ve precisado nuestro comentarista a hacer un malabarismo etimológico para justificar su comentario para lo que acude a la figura de la aliteración entre *Libra* y *libratus fuit* de los denarios a Judas. Con todo habiendo entregado Judas a Cristo en los días de la pasión en torno al mes de Nissan, el mes de la celebración de la Pascua, el mes de septiembre nos queda un tanto desplazado, que acaso responda a alguna tradición apócrifa. Mateo 26 14-16 escribe: *Iudas Iscariotes, ad principes sacerdotum, et ait illis: Quid uultis mihi dare, et ego uobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.* Lucas 22 4 precisa: *et gauisi sunt et pacti sunt pecuniam illi dare.*

Acaso una vaga alusión a las plagas de Egipto que obligaron a la liberación de los hebreos justifica la referencia a Scorpio simbolizado en las serpientes que se dice fueron enviadas a los faraones en este mes.

Una nueva figura estilística de aliteración y etimología popular sirve al comentarista para justificar la alegoría del signo de Sagitario poniendo el nombre del signo zodiacal en relación con las flechas, *sagittae*, que Saul usó en sus luchas contra los filisteos.

Capricornio queda explicado con el episodio de la venta de la primogenitura por parte de Esaú a su hermano menor. En el Génesis 25 33-34 se cuenta: *Iura ergo mihi. Iuravit ei Esau et uendidit primogenitura. Et sic, accepto pane et lentis edulio, comedit et bibit, et abiit, paruipendens quod primogenitura uendidisset*. Podemos hacer notar que el texto bíblico no deja dudas sobre cual es la moneda de cambio que como pago recibe Esaú hambriento a la vuelta de su cacería por el campo, un plato de guiso de lentejas y un trozo de pan. El comentarista que quiere poner el episodio en relación con el signo del Zodíaco que corresponde, Capricornio, relaciona la afición a la caza del primogénito con el objeto de pago que recibe y dice que Esaú acepta un plato de caza, precisamente de cabrito: *Allegorice dicitur illud signum Capricornius quia Esau emisit benedictionem patris sui propter uenacionem capricorni in illo mense*.

Los signos de agua, asignados ya al final de la carrera del Zodíaco, nos los presenta la glosa en un mismo conjunto. El signo de Acuario por su misma etimología *quia Ecclesia Romana dicitur Aquarius ab aqua*, y el signo de Piscis *similiter est signum Piscis quia continetur in aqua*. En esta relación con el agua encuentra también los pasajes bíblicos oportunos para su justificación. Acuario se relaciona con el bautismo de Jesús, sumergido en las aguas del Jordán: Mateo 3 13-17: *Baptizatus autem Iesus, confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt ei celi*; y Piscis, ya que los peces están contenidos en las aguas, como ha subrayado anteriormente, encuentra su simbolismo en el cetáceo que por tres días retuvo en su vientre al profeta Jonás, según se narra en Jonás 2 1-11: *et erat Ionas in uentre Piscis tribus diebus et tribus noctibus*.

Frente a la aparición de las explicaciones mitológicas en sólo cuatro de los doce signos del Zodíaco, hemos encontrado en la totalidad de los signos diversas explicaciones en términos bíblico-eclesiásticos. Tan solo en la justificación del signo de Cáncer, aunque no deja de encontrarse la introducción habitual con la palabra *allegorice*, la explicación, en este caso escueta no remite a términos ni hechos concretos de la biblia o la tradición eclesíastica.

Acaso no deba sorprender que la justificación mitológica de los signos no aparezca en todos ellos, en tanto que si podemos encontrar la explicación bíblico-eclesiástica. En la introducción del texto de las diferentes glosas

a los diversos signos se advierte un cierto eco del capítulo 71 del libro III de las *Etimologías* de san Isidoro cuando trata *De nominibus stellarum, quibus ex causis nomina acceperunt*⁵. Creemos que se concreta en la prevención que los cristianos han de tener contra la falsedad que ofrecen las explicaciones dadas por la Antigüedad a los signos del Zodíaco, y en las explicaciones mitológicas que se dan, que si bién no se puede decir que están tomadas del texto de Isidoro, como la fuente directa, ciertamente lo recuerdan. Pero san Isidoro recoge mucha más información mitológica. Nuestro comentarista se ha limitado a espigar unas breves alusiones. Entre tantas otras posibles, como la que engloba en la expresión *poetae res uniuersaliter considerantes*, la coincidencia de Aries como primer signo del círculo con el mes de marzo, inicio del año: escribe San Isidoro en las *Etimologías in Martio mense, qui est anni principium, Solem in eo signo cursum suum agere dicunt* y nuestra glosa recoge: *Vnde dicitur Sol facere cursum suum in illo*; el mito del rapto de Europa para Tauro: san Isidoro *eo quod in bouem sit fabulose conuersus, quando Europam transuexit*, frente al texto de la glosa *Istud signum fabulose dicitur supra quod transecauit Iupiter cum rapuit Europam, filiam Aginoris*; Cástor

⁵ La parte referida a los nombres de los signos del zodiaco es la siguiente en san Isidoro, *Etimologiarum liber III LXXI, 22-32*:

Iam uero illa, quae ab ipsis gentilibus signa dicuntur, in quibus et animantium imago de stellis formatur, ut Arcton, [ut] Aries, Taurus, Libra et huiusmodi alia; hi, qui sidera peruiderunt, in numerum stellarum speciem corporis superstitiosa uanitate permoti finxerunt, ex causis quibusdam dorum suorum et imagines et nomina conformantes. Nam Arietem primum signum, cui, ut Librae, mediam mundi lineam tradunt, propter Ammonem Iouem ideo uocauerunt, in cuius capite, qui simulacra faciunt, arietis cornisa fingunt. Quod signum gentiles ideo inter signa primum constituerunt, quia in Martio mense, qui est anni principium, solem in eo signo cursum suum agere dicunt. Sed et Taurum inter sidera collocant, et ipsum in honorem Iouis, eo quod in bouem sit fabulose conuersus, quando Europam transuexit. Castorem quoque et Pollucem post mortem inter notissima sidera constituere: quod signum Gemini dicunt. Cancrum quoque inde dixerunt, eo quod cum ad id signum mense Iunio Sol uenerit, retrograditur in modum cancri, breuioresque dies facit. Hoc enim animal incertam habet primam partem, denique ad utramque partem gressum dirigit, ita ut prior pars sit posterior et posterior prior. Leonem in Graecia ingentem Hercules occidit, et propter uirtutem suam hunc inter duodecim signa constituit. Hoc signum Sol cum adtigerit, nimium calorem mundo reddit, et annuos flatus Etesias facit. Virginis etiam signum idcirco intra astra collocauerunt, propter quod isdem diebus, in quibus per eum Sol decurrit, terra exusta Solis ardore nihil pariat. Est enim hoc tempus canicularium dierum. Libram autem uocauerunt ab aequalitate mensis ipsius, quia VIII kal. Octobres Sol per illud signum currens aequinoctium facit. Vnde et Lucanus (4, 58):

Ad iustae pondera librae.

Scorpium quoque et Sagittarium propter fulgura mensis ipsius appellauerunt. Sagittarius uir equinis cruribus deformatus, cuius sagittam et arcum adiungunt, ut ex eo mensis ipsius fulmina demonstrarentur. Vnde et Sagittarius est uocatus. Capricorni figuram ideo inter sidera finxerunt, propter capram Iouis nutricem; cuius posteriorem partem corporis in effigiem piscis ideo formauerunt, ut pluias eiusdem temporis designarent, quas solet idem mensis plerumque in extremis habere. Porro Aquarium et Piscem ab imbris temporum uocauerunt, quod hieme, quando in hiis signis Sol uehitur, maiores pluias profunduntur. Et miranda dementia gentilium, qui non solum pisces, sed etiam arietes et hircos et tauros, ursas et canes et cancos et scorpiones in caelum transtulerunt.

y Pólux en Geminis; la referencia a Virgo en el plano mitológico es una novedad del comentarista al hacer alusión al pueblo gérmanico de los hermiones donde fue deificada una doncella, que sería el símbolo del signo de Virgo. Coincide, sin embargo, con san Isidoro al referirse a los días caniculares en este mes que hacen esteril a la tierra. Todo el resto de la información isidoriana, que se detiene en cada uno de los signos, no aparece ya en los comentarios de la glosa.

Se trata, con todo, de una situación explicable entre los estudiosos del cómputo de los siglos XIV-XV, época de nuestro manuscrito, pues la ciencia del Cómputo esencialmente surge al servicio de la fijación de la Pascua (la máxima fiesta santa) y acaba siendo la ciencia que recoge las aportaciones de todas las ciencias para, como escribe el manuscrito 225 del Monasterio de Ripoll, con una imagen única del saber tender a la búsqueda de lo divino en la finalidad última del hombre que pueda conocer como *uisibilium perceptio inuisibilium fit argumentum*.